

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНОМ ЯЗЫКЕ И В ТЕРМИНОЛОГИИ

©2010 Е.В.Бекишева, С.Г.Дудецкая

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 30.10.09

Статья посвящена социолингвистическим аспектам заимствования в общеупотребительном языке и терминологии. Предметом исследования являются заимствования на разных этапах развития общества. Авторы подчеркивают актуальность знания современного английского языка в профессиональной деятельности специалистов и выявляют пути проникновения иноязычной лексики в медицинскую терминологию.

Ключевые слова: заимствования, когнитивная лингвистика, медицинская терминология, нанотехнологический процесс.

Начиная с XVI века в русский язык проникают и приживаются в нём заимствования из западноевропейских языков. В лингвистической литературе выделяют четыре периода наиболее интенсивных языковых контактов с Западной Европой. *Первый период*: XVI в. – первая половина XVII века, когда были установлены и активно развивались торговые связи со странами Западной Европы. *Второй период* – Петровская эпоха (1696 – 1725 гг.), для которой, как известно, характерно расширение и усиление связей со многими европейскими государствами (Англией, Германией, Голландией и др.) в области кораблестроения, военного и инженерного дела. Около 3000 иностранных слов проникло в русский язык во времена правления Петра. *Третий период* (конец XVIII – середина XIX вв.) характеризуется наличием устного и письменного франко-русского билингвизма в России. Французский язык становится языком русской аристократии. Отношение к заимствованным словам в истории русской филологии всегда было неоднозначным. Вспомним пуристов, ратующих за очищение русского языка от иноязычных слов. Адмирала А.С.Шишкова из позапрошлого века с его «мокроступами» вместо «калош» и «тихогромами» вместо «фортепьяно». *Четвёртым периодом* интенсивных языковых контактов (а точнее русско-американских), несомненно, является период с 70-х годов XX в., последние два десятилетия которого отмечены стремительным ростом англоязычных лексических заимствований.

^о Бекишева Елена Владимировна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных и латинского языков. E-mail: info@samsmu.ru
Дудецкая Светлана Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: info@samsmu.ru

Чем же объяснить такое стремительное внедрение американизмов и англицизмов в русский язык? В теории лексического заимствования обычно выделяют экстралингвистические и лингвистические причины заимствования. Известный специалист в области терминоведения и лексического заимствования Дмитрий Сергеевич Лотте указывал на следующие экстралингвистические причины: 1) Культурное влияние одного народа на другой. 2) Наличие устных и письменных контактов. 3) Повышение интереса к изучению того или иного языка. 4) Авторитетность языка-источника. 5) Исторически обусловленное увлечение определённых социальных слоёв культурой чужой страны. 6) Условия языковой культуры социальных слоёв, принимающих новое слово»¹. Анализируя процесс заимствования англицизмов с 90-х годов, можно сказать, что все перечисленные Д.С.Лотте факторы играли определённую роль в интенсификации этого процесса.

Либеральные реформы 90-х годов прошлого века значительно поколебали Россию в сторону Запада, откуда идёт мощный поток заимствований на уровне лексики: названия фирм и банков (*Сити банк*), офисов и магазинов (*фэшин хаус*), термины деловой документации и новейших технологий (*know how*, технопарк) и бытового жаргона (в молодёжной среде стало модно междометие «вау», слово «кул», как выражение восхищения чем-либо, крезануться (от *crazy* – сумасшедший), *герлуха*, *фей-соваться*). Уже лет пятнадцать как в ходу словообразовательный элемент *вро-* (евроремонт, еврошины), новый префиксоид, имеющий сверхположительную

¹Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: 1982. – С. 7 – 112.

коннотацию. Англицизмы проникли во все сферы нашей жизни: экономика: *дефолт*², *спонсировать*, *траты*; культура и развлечения: *шоу*, *попса*, *Ди-джей*; торговля: *дискаунт*, *сэконд хэнд*, *дилер*; спорт: *шейтинг*, *бодибилдинг*, *сноубординг*, *фитнесс*, *стритбол*.

Культурное влияние США на Россию проявилось во многих сферах жизни и стало предметом многих исследований. Здесь, вслед за И.А.Василенко, стоит сказать о наличии ситуации неэквивалентного информационного обмена, при которой «чужая информация агрессивной культуры потребляется огромными дозами». Эксперты ЮНЕСКО подсчитали, что на долю США приходится сегодня более 65% потока информации, циркулирующей в каналах коммуникаций всего мира. В результате стратегия господства сильных цивилизаций принципиально изменилась – стала непосредственно личностной, обращённой к каждому человеку индивидуально. К традиционным формам добавились контакты, осуществляемые с помощью электронной почты, дискуссионных групп и групп знакомств в Интернете, где английский язык является доминирующим языком.

Значительно возрос уровень международного туризма и уровень эмиграции из России в США, так называемая третья и четвёртая волна. Всё это привело к существенному росту людей, владеющих и русским, и в той или иной степени, английским языком. Фактор эмиграции оказал влияние на лексическое заимствование ещё и потому, что были сняты ограничения на поездку эмигрантов на родину. Слова, вошедшие в речь русских эмигрантов, а затем и в русский язык, в основном связаны с работой, получением образования и другими аспектами повседневной жизни: *бэбиситтер*, *бойфренд*, *камера* (в значении фотоаппарат) и др.

Условия языковой культуры социальных слоёв нашей страны, как фактор, способствующий заимствованиям из английского языка, также нельзя недооценить. Очевидно стремление россиян, особенно молодых, овладеть английским языком. Средства массовой информации, означенные теперь новой аббревиатурой *СМИ* или англицизмом *массмедиа*, оперативно тиражируют разного рода новообразования и заимствования в русском языке, как например, *френчайзинг* – процедура выдачи компанией лицензии на производство и продажу товаров под её маркой), *лоббизм*, *провайдер*, *промоушен*, *импичмент*, *консалтинг* и др.

В области словообразования также отмечают новые тенденции, обусловленные англоязыч-

ным влиянием. В частности, от английских слов или даже аббревиатур образуются дериваты по продуктивным моделям русского словообразования, например, *пиарщик*, *пиарить*, *клиповое* (сознание). Несмотря на то, что русский язык является флективным, т.е. предполагающим развитую систему склонений, обилие окончаний и суффиксов, а английский язык относится к группе аналитических языков, в настоящее время в русском языке распространяются типичные для английского языка словообразовательные модели, например, *Горбачёв-фонд* вместо *фонд Горбачёва*, *маркетинг-план* вместо *план маркетинга*, *наркодиллер*, *топ-менеджер* и т.п. Некоторые включают в первой части аббревиатуры на латинице: *VIP-персона*, *PR-менеджер* и т.п. Данная тенденция наблюдается и в научных медицинских номенклатурах, в частности в анатомической и в фармацевтических, например, *мяты перечной настойка*.

Особенно широко употребляются в русском языке англоязычные заимствования с суффиксом *-ing*, которые обозначают как сравнительно новые для России понятия (*боулинг*, *кейтеринг*, *кастинг*, *тюнинг*), также являются дублетами уже существующих в русском языке наименований (*шопинг*, *дансинг*, *прессинг*). Также немало в современном русском языке и словообразовательных калек. При калькировании заимствуется только значение или семантическая структура иноязычного слова. Типичным примером словообразовательной кальки является слово *небоскрёб* от англ. *skyscraper*. Пример семантической кальки: компьютерный термин *мышь* (от англ. *mouse*).

Обратимся теперь к краткому анализу современного состояния научного языка в связи с проблемой заимствования. Не вызывает сомнения, что в настоящее время английский язык выполняет функцию международного языка в таких областях, как наука и бизнес. По данным А.Ю.Романова, к концу XX века из 5000 ведущих научных журналов мира более 80% выпускается американскими и английскими издательствами на английском языке, в последнее десятилетие XX в. 76% всех докладов на научных конференциях были сделаны на английском языке, 90% информации в научных базах данных хранится на английском языке. Для российских учёных задача овладения английским языком стала ещё более актуальной, поскольку в 90-е годы практически прекратились переводы иностранной научной литературы на русский язык, которыми раньше занималось издательство «Мир».

Нельзя не отметить, что уровень владения английским языком в среде российских учёных недостаточно высок. По данным Р.Г.Касимовой,

²Назарова Т.Б. Словарь общеупотребительной терминологии английского языка делового общения / Под ред. В.Н.Крупнова. – 2-е изд. – М.: 2006. – С. 40.

90% учёных ощущают необходимость совершенствовать иностранный язык. В условиях, когда получение научной информации через печатные журналы и Интернет, получение грантов на проведение научных изысканий, участие в международных конференциях во многом зависит от уровня владения английским языком, усилия российских учёных по его изучению представляются вполне оправданными.

Актуальность данной темы на современном этапе развития общества и экономики в условиях мирового финансового кризиса обусловлена острой необходимостью использовать весь потенциал и активизировать всю мощь гениальной человеческой мысли в нанотехнологическом процессе. С учетом жесткой конкуренции индивид без глубокого знания иностранного языка может оказаться в полной технологической изоляции, что приведет его к деградации. Неслучайно используются непереводные названия импортного высокотехнологичного оборудования, например, бор *Safe End*, и специального стоматологического материала, например, наименования стоматологических ортопедических паст (*wash-nacma*), *композиум els extra low shrinkage*, или названия профессиональных методик в стоматологии: *техника lost-wax*, *техника full wax-up*, *методика push-up*, *программа TMJ*, *режим soft mode лампы bluephase* (умеренный мягкий режим лампы, излучающей ультрафиолетовые лучи). Такое явление объясняется тем, что конкурирующие фирмы предпочитают скрывать состав материалов и технические характеристики своего продукта.

Торговые непереводные названия медицинского оборудования и вспомогательных материалов лаконичные, броские, яркие, являются притягивающими для покупателей, например, *Schick*, *Luna Cool*, *Cercon*, *Lazurit* и т.д. С точки зрения когнитивной лингвистики, интерес вызывают рекламные фразы, которые несут в себе как эксплицитную, так и имплицитную информацию, основанную на межъязыковой игре слов, например, *Schick*³. Эксплицитную информацию представляет слово русского языка *шик*, которое дает понять потенциальному пользователю, что специалисты в современной стоматологии обладают дорогостоящим и высокотехнологичным оборудованием. Однако, истинный (имплицитный) смысл зашифрован в немецком заимствовании, которое является названием фирмы, выпускающей цифровые радиовизиографы, ортопантомографы, интраоральные видеокамеры, т.е. оборудование, используемое в стоматологии.

Кадровый вопрос в условиях жесткой конкуренции обостряет отношения между профессионалами, предъявляя высокие требования к работнику. Ярким примером использования непереводного английского заимствования врачами-стоматологами является английский термин *knowledge worker*⁴. Этот термин был введен Питером Дракером (Peter Drucker), специалистом в области управления человеческими ресурсами, и дословно означает «работник, вооруженный знаниями». Основная особенность *knowledge worker* заключается в том, что эти люди способны создавать новую ценность за счет собственных знаний, а не материальных ресурсов. Однако, несмотря на широкую экспансию английской лексики во все сферы современного русского языка, число заимствований из живых западноевропейских языков в медицинскую терминологию остаётся умеренным. Это объясняется, прежде всего, интернациональным характером медицинской терминологии, где преобладают термины греко-латинского происхождения.

Причины пополнения национальных терминосистем иноязычными заимствованиями существенно отличаются от факторов заимствования в общеупотребительном языке. Основными причинами являются: более высокий уровень развития науки страны, из языка которой заимствуются новые термины, возникновение новых научных понятий, нуждающихся в номинации, стремление расширить возможности собственного языка в сфере терминологической номинации.

Русская медицинская терминология начала активно пополняться заимствованиями из западноевропейских языков в XVII – XIX вв., когда учёными западных стран были сделаны выдающиеся открытия во многих медицинских дисциплинах. Имена выдающихся европейских учёных-медиков были увековечены в ряде эпонимических терминов, например, *болезнь Альцгеймера* (нем. психиатр и невропатолог *Алоиз Альцхаймер*), *палочка Коха* (по имени немецкого бактериолога *Роберта Коха*), *проба Пирке* (австрийский педиатр *Клемен Пирке*)⁵ и др. Заимствования из живых языков представлены в терминологии медицинской техники и инструментария: фр. – *кюретка*, *пинцет*, *трепан*; нем. – *шприц*, *шпатель*, *бор*; хирургии: фр. *дренаж*, *шок*, *безоар*; нем. *кнопфенабсцесс*, *рауш-наркоз*; неврологии, психологии и психиатрии: фр. *déjà vu*, *тик*, нем. *копфангст*, *шуб*.

В XX в. медицинская терминология ряда интенсивно развивающихся дисциплин (генетики, стоматологии, иммунологии, психологии и др.) обогатилась терминами англоязычного происхождения: *аутбридинг*, *кроссингвер*, *кроссовер*,

³Dental Market / Новости стоматологического рынка. – 2008. – №4. – С. 1.

⁴Там же – С.81.

рекон, клиренс-тест, атачмен, скалинг, бустер, праймер, бондинг, аутсорсинг, гаспинг-дыхание, пейсмекер и др. В научный обиход вошли общемедицинские слова: *скрининг, рэндомизированный, триггер* и др.

Как справедливо писал известный патолог Донат Семёнович Саркисов⁶, сейчас мы являемся свидетелем «терминологического бума», который часто позволяет делать из ничего видимость чего-то. Терминологическое раздолье не всегда оправдано. Часто оно даёт возможность прикрывать пустое место ширмой «высокой академичности». Хотелось бы верить, что умеренный пуризм в отношении научной речи будет служить более ясному и чёткому выражению научной мысли. Необходимо лишний раз задуматься, стоит ли использовать, например, *лонгитудинальное наблюдение* вместо *длительное наблюдение*, *бихевиоральный* вместо *поведенческий*.

нальное наблюдение вместо длительное наблюдение, бихевиоральный вместо поведенческий.

На сегодняшний день актуальным представляется вопрос о бережном и вдумчивом отношении к родному языку. Поток заимствований, используемых в терминологии любой области знания, неуклонно возрастает, что требует их профессионального отбора специальными ответственными терминологическими комиссиями и регламентированного употребления в научной речи. Наравне с классическим афоризмом «Мыслю – следовательно, существую», сегодня актуальной становится фраза «Развиваюсь – значит существую».

⁵ Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М.: 1982 – 1984. – Т I – III.

⁶ Саркисов Д.С., Пальцев М.А., Хитров Н.К. Общая патология человека. – М.: 1995.

SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF BORROWINGS IN CONTEMPORARY LANGUAGE AND TERMINOLOGY

©2010 E.V.Bekisheva, S.G.Dudetzka^o

Samara State Medical University

The paper is devoted to the sociolinguistic aspects of borrowings in terminology and contemporary language from retrospective and modern points of view. The aim of the research is to show the importance of knowing contemporary English taking into account professional interests and activities. The authors reveal the ways of penetration of borrowing words into medical terminology.

Key words: borrowing words, cognitive linguistics, medical terminology, nanotechnological process.

^o Bekisheva Elena Vladimirovna, Doctor of science (Philology), professor, head of the chair of Latin and foreign languages. E-mail: info@samsmu.ru

Dudetzka Svetlana Gemadjevna, Candidate of science (Philology), associate professor of the chair of Latin and foreign languages. E-mail: info@samsmu.ru